



Guerre de Shimonoseki, septembre 1864. Dessin d'Alfred Roussin.
1864年9月の下関戦争。アルフレッド・ルサン・のスケッチ

« Quelques souvenirs d'il y a 50 ans (1861-1871) » par Alfred ROUSSIN (1839-1919)

Troisième Partie :

La guerre de Shimonoseki

アルフレッド・ルサンの 「五十年前の思い出(1861-1871)」

第三部：下関戦争

par **Christian Polak**, Président, fondateur de la Séric
Chercheur-associé au Centre de recherches sur le Japon
de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS Paris)
Administrateur de la Maison franco-japonaise
クリスチャン・ポラック, 株式会社セリク創業社長
フランス社会科学高等研究院日本研究所 (EHESSパリ) 客員研究員
日仏会館理事
Traduction et mise en page d'**Akemi Ishii**
翻訳、レイアウト: **石井朱美**

La deuxième partie de notre article consacré aux souvenirs d'Alfred Roussin (voir FJE 131) présentait ses amis Felice Beato et Charles Wirgman, avec qui il fait une excursion de plusieurs jours jusqu'à Kamakura, partageant leur passion pour le dessin et la photographie. De retour à Yokohama, ils assistent à l'exécution de l'assassin de deux officiers britanniques qu'ils avaient rencontrés pendant leur randonnée. Ils relatent cet événement dans les journaux pour lesquels ils sont aussi correspondants et y font paraître la reproduction en gravures, de leurs dessins ou photographies. Les mémoires d'Alfred Roussin reviennent finalement sur la guerre de Shimonoseki à laquelle nous pensions ne dédier que quelques lignes. L'auteur insiste sur de nombreux faits d'armes que nous vous livrons, décrits brillamment.

L'expédition française de Shimonoseki en juillet 1863

Nous sommes en septembre 1864. Alfred Roussin est à bord de la *Sémiramis* en route vers Shimonoseki pour aller rejoindre la flotte alliée et se préparer à l'attaque des bastions du seigneur de Nagato (daïmyo de Choshu, Motonori Mori) le long de la côte de Shimonoseki qui donne sur le détroit. Il rappelle d'abord les détails de la première expédition française en juillet 1863 :

« La mer intérieure du Japon, longeant la côte méridionale de la grande île, est une voie naturelle pour la navigation abritée du large, se développant sur une centaine de lieues de l'Ouest à l'Est. De ce côté on y pénètre non loin du golfe de Yeddo (Edo, nom ancien de Tokyo) ; de l'autre elle débouche dans la mer de Chine par le détroit de Shimonoseki, en face de l'île de Tsushima dont le nom est devenu historique depuis la bataille navale de 1904 entre les Russes et les Japonais. Sur la rive nord de ce détroit s'étendait alors le territoire du puissant daïmyo (seigneur) de Nagato, faisant face aux terres de l'île de Kyushyu, dont la pointe, le cap Moji, vis-à-vis de la ville de Shimonoseki appartenant au prince, réduisait le détroit à une largeur de 700 à 800 mètres. Le long de cette passe, en 1863, le prince de Nagato avait fait dresser des batteries ; levant le drapeau de la révolte contre le pouvoir du Taïcoun (shogun) et ralliant les partisans de l'expulsion des étrangers du Japon, il avait accueilli à coups de canon, au passage, des navires de diverses nationalités. C'étaient notre aviso *Le Kienchan*, un américain, puis la corvette hollandaise *La Méduse*, obligée de soutenir un véritable combat. Par repréailles de l'attaque du *Kienchan*, la *Sémiramis*, en 1863, (en juillet exactement) avait été canonner et enclouer quelques-unes de ces batteries ».

De cette première expédition punitive, Roussin ramène plusieurs dessins et aquarelles qu'il montre à ses deux amis, Beato et Wirgman, restés à Yokohama ; Beato en prend des photographies sur lesquelles il adjoint sa signature aux côtés de celle de son ami français¹. Les trois amis feront partie de la nouvelle expédition qui se prépare, mais sur des navires différents.

Deuxième expédition : une flotte alliée participe à la guerre de Shimonoseki en septembre 1864

En effet, malgré cette première intervention des Français, le seigneur de Choshu ne consent toujours pas à laisser libre

passage aux navires étrangers dans ce détroit stratégique, entraînant la formation d'une alliance des marines étrangères présentes au Japon. Roussin nous explique :

« Mais l'hostilité de Nagato (seigneurie de Choshu) ayant persisté, les autorités étrangères à Yokohama se concertèrent, au cours de l'été suivant, pour rétablir par la force le passage dans le détroit. Le gouvernement de Yeddo nous laissait carte blanche, manifestement impuissant à imposer sa volonté au daïmyo rebelle, peut-être même un peu son complice, pensions-nous. »

La France va mettre à disposition de cette flotte alliée trois navires aux côtés des dix navires britanniques, quatre hollandais et un navire américain, le gros des troupes nécessaires au débarquement, se composant de 1200 Britanniques, 350 Français et 250 Hollandais. Roussin poursuit :

« C'est ainsi qu'en fin d'août 1864, une flotte assez nombreuse de bâtiments de guerre se dirigeait par la mer intérieure vers Shimonoseki. Le vice-amiral anglais Kuper, avec sa frégate *L'Euryalus*, y emmenait neuf autres navires, et le contre-amiral Jaurès, avec *La Sémiramis*, la corvette *Le Duplex* et l'avisos *Le Tancrede* ; quatre corvettes hollandaises, dont trois arrivées de Batavia pour la circonstance, avaient pour chef le capitaine de vaisseau, de Man ; un détachement de soldats américains montait un petit vapeur. Cela faisait en tout dix-sept navires ; avec quelques troupes empruntées à la garnison de Yokohama et les équipages, on pouvait mettre à terre deux mille hommes, force jugée suffisante pour un débarquement. »

Commandée par le vice-amiral britannique Kuper en excellente coo-

アルフレッド・ルサンの回想録に脚光を当てる連載企画第二部 (FJE第131号) では、フェリーチェ・ベアト、チャールズ・ワーグマンとの親交を紹介した。三人は泊まりがけで鎌倉見物に出掛け、スケッチ、写真術への情熱を分かち合った。横浜に帰ると、旅の途中で出逢った二人のイギリス人士官を暗殺した犯人の処刑に立ち会う。彼らはこの事件を報じる記事特派員契約を結んでいる新聞に寄稿する。彼らのスケッチや写真は銅版画で複製されて紙面を飾った。

アルフレッド・ルサンの回想録にはわずかが数行しか触れていないかと思われたが、最後にこれに立ち返り、武勲の数々をことさらに強調している。その臨場感溢れる筆致を読者の皆さんにお届けする。

1863年7月のフランス軍下関遠征

時は元治元年八月。太陽暦では1864年9月。アルフレッド・ルサンはセミラミス号に乗り下関に向かっている。当地で連合艦隊に合流し、馬関(関門)海峡内の下関側の岸沿いに築かれた長門(長州)藩主、毛利元徳の砦の襲撃に臨むことになっていた。ルサンはまず1863年7月に行われた第一回目のフランス軍遠征の詳細を語る：

「日本の内海(瀬戸内海)は、大きな島(本州)の南岸沿いの外海から守られた天然の航路であり、東西約百マイルに及ぶ。東側は江戸湾からさほど遠くないところから進入し、反対側は下関の海峡を経て、対馬を正面に臨む東シナ海に抜ける。対馬の名は1904年の日露海戦より歴史の表舞台に登場した。この海峡の北側の岸は当時、有力大名長門の領地であり、正面には九州島の陸地を臨む。その突端、門司埦は長門藩主の領地、下関の町のすぐ目の前まで迫り、海峡の幅を七、八百メートルにまで狭めている。この航路沿いに1863年、長門藩主は砲台を建造させた。タイクン(将軍)の治世に反旗を翻し、攘夷派と手を結び、海峡を通過する様々な国籍の船舶に砲撃を浴びせたのである。我々が哨戒通報艇キャンシャン号とアメリカ艦一隻もその手荒いもてなしを受けた。さらにオランダのコルヴェット艦「ラ・メデューズ」号は、本格的な戦闘を

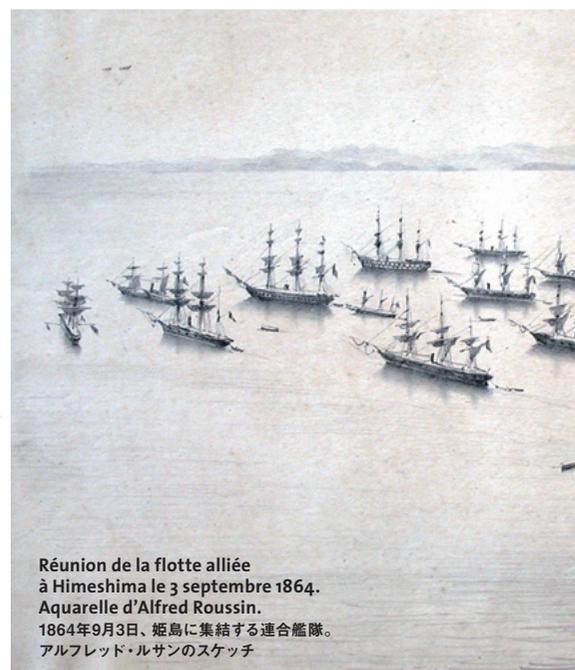
1- Voir illustration ci-dessous : photographie noir et blanc de Beato d'une aquarelle de Roussin.



Première expédition française à Shimonoseki en juillet 1863. Aquarelle de Roussin photographiée par Beato avec sa signature (en médaillon). 1863年7月の第一回フランス軍下関遠征。ルサンの水彩画をベアトが撮影した写真。円内はベアトのサイン。



Plan d'attaque du détroit de Shimonoseki par Alfred Roussin.
アルフレッド・ルサンによる馬関海峡攻撃図



Réunion de la flotte alliée à Himeshima le 3 septembre 1864.
Aquarelle d'Alfred Roussin.
1864年9月3日、姫島に集結する連合艦隊。
アルフレッド・ルサンスケッチ

pération avec le contre-amiral français Jaurès et avec le capitaine de vaisseau hollandais De Man, la flotte alliée se réunit le 2 septembre non loin de Shimonoseki, à Himeshima² :

« La réunion des bâtiments alliés avait eu lieu le 2 septembre à Himeshima, petite île de la mer intérieure à 30 milles environ de l'ouverture sur cette mer du détroit de Shimonoseki, qui s'y présente en large entonnoir jusqu'à l'étranglement de la pointe de Moji. Le surlendemain, la flotte franchit cette distance et vint mouiller, en branle-bas de combat, en vue des défenses de la côte, que les amiraux allèrent aussitôt reconnaître sur une corvette ; une série de batteries bordait la rive de Nagato jusqu'en avant des faubourgs de Shimonoseki, cachée à notre vue par la pointe de Moji. Au passage du bâtiment portant les amiraux, les ouvrages occupés et garnis de drapeaux, restèrent néanmoins silencieux. »

Première attaque le 5 septembre avec pertes légères

Le signal de l'attaque est donné le 5 septembre en fin de journée³ :

« Le lendemain après midi, heure choisie en raison de la direction des violents courants de marée, les bâtiments, devant les batteries toujours silencieuses, étaient venus prendre leur poste de combat. Vers 4 heures, sur un coup de canon tiré de l'Euryalus, une bordée générale de toute l'artillerie alliée avait aussitôt amené la riposte des batteries japonaises. Après une heure environ d'un combat soutenu, celles-ci cessaient le feu ; un détachement prenant pied dans l'une d'elles la trouvait

abandonnée. »

« Le résultat avait été acquis moyennant des pertes légères (1). Les commandants en chef décidèrent que le lendemain les troupes de débarquement seraient mises à terre pour occuper et désarmer toutes les défenses. Ce fut donc l'ouvrage du 6 septembre ; je vais donner quelques souvenirs de cette journée. »

(1) Notamment un officier anglais gravement blessé, et, sur le Dupleix, le chef de timonerie tué sur la passerelle à côté du commandant Pasquier de Franclieu.

Deux marins du Dupleix seront tués lors de cette première attaque, l'un instantanément et l'autre peu après à la suite de graves blessures. Un grand tombeau sera rapidement érigé dans le cimetière des étrangers de Yokohama⁴, tombeau qui, de nos jours, a disparu.

Alfred Roussin n'oublie pas de nous décrire le paysage splendide du détroit au milieu des batteries de Choshu :

« La côte du détroit, sur Nagato, se déployait sensiblement en ligne droite, bordée de hauteurs boisées s'appuyant aux montagnes de l'intérieur : d'abord une longue colline armée çà et là de quelques pièces au bord de l'eau ; puis un grand mamelon également couvert de verdure vis-à-vis du cap Moji ; entre les deux bois un vallon garni de rizières montant par étages entre les deux bois ; trois batteries en armement la partie basse. Après la seconde colline une grande batterie rasante se déploie au bord de l'eau, et, au delà, de petites pentes boisées conduisent au faubourg de Shimonoseki. Un chemin relie les ouvrages, gravissant entre eux sous bois les premières pentes des hauteurs, en surplomb du rivage. Par le temps splendide de cette matinée, le paysage est de toute beauté. »

Deuxième attaque le 6 septembre : peu de résistance

Une deuxième attaque avec débarquement cette fois-ci est lancée le lendemain 6 septembre :

« Vers 8 heures du matin les troupes de débarquement ont pris place dans les embarcations de la flotte qui débordent au nombre d'une cinquantaine, remorquées par les plus petits bâtiments et gagnent parallèlement le rivage de la grande colline, à droite des trois batteries du ravin. Pendant ce temps des obus tirés des navires fouillent les bois où pourraient se cacher des Japonais ; à notre grande surprise il n'y a nulle apparence d'une résistance qui serait si facile sous ce couvert. Les troupes prennent pied sur l'étroite lisière de sable au pied des hauteurs. Je suis venu à terre, dans sa baleinière avec le capitaine de vaisseau Du Quilio qui commande notre contingent. Adjoint au lieutenant de vaisseau Laurens qui a la surveillance des communications avec la flotte, je suis chargé de lever le plan des ouvrages de défense dès qu'ils seront occupés. La colonne se met en marche dès l'arrivée des amiraux, traverse les trois batteries du ravin que l'on trouve évacuées et continue sa marche par la route côtière vers Shimonoseki. »

Alfred Roussin échappe de peu aux quelques boulets tirés par les troupes de Choshu :

« Avec Laurens et quelques fusiliers je me rends dans les batteries du ravin aux rizières. Comme j'en achève la levée, quelques boulets partis du fond du vallon tombent autour de nous ; je saurai plus tard d'où ils viennent. Nous rejoignons bientôt, en embarcation, les états-majors



Tombeau des deux soldats du Duplex tombés au champ d'honneur.
下関戦争で戦死したデュプレクス号乗組員二名の墓。

© Collection Christian Polak

交えることを余儀なくされた。キャンシャン号襲撃の報復として、1863年(筆者注:正確には同年7月)、セミラミス号はこれらの砲台の一部を砲撃し、砲門を閉鎖しに行ったのである。」

この第一回征伐に参加したルサンは多くのスケッチ、水彩画を持ち帰り、横浜に残してきた二人の友、ベアトとワーグマンに見せる。ベアトはこれらの絵の写真を撮影し、ルサンの署名の横に自分の署名を書き添える¹。後に三人の友は、乗り組む船こそ違え、揃って新たな征伐に参加することとなる。

第二回遠征:連合艦隊、1864年9月の下関戦争に参加

この第一回のフランス軍介入も功なく、長州藩主は依然として外国艦船にこの戦略的海峡を自由に通航させようとはしなかった。そこで当時日本近海にいた諸外国の海軍を集め、連合艦隊が結成されるに至ったのである。ルサンはこう解説する:

「ところが、長門の攻撃は一向に止まず、横浜の外国人有力者らが翌夏に協議のすえ、海峡の通航の自由を武力により回復しようということになった。江戸の政府は我らの勝手にせよとのことである。もはや反抗的な大名を屈服させる力がないのは明らかであり、ひょっとしたら多少はその大名に加担しているのではあるまいかと思ったのである。」
フランスはこの連合艦隊に三隻の艦船を参加させる。イギリスは十隻、オランダは四隻、アメリカは一隻である。上陸に必要な大部隊はイギリス1,200人、フランス350人、オランダ250人で構成された。ルサンは続ける:

「こうして1864年8月末、相当数の軍艦から成る艦隊が瀬戸内海を下関に向かって進んでいた。イギリス海軍キューパー少将はフリゲート艦ユーライアラス号に乗り、他の九隻を当地まで連れて行くのである。ジョレス准将はセミラミス号に乗り、コルベットの艦デュプレクス号とタンクレード号を率いる。オランダのコルベットの艦四隻のうち三隻はバタヴィアから急遽駆けつけたもので、指揮官はド・マン海軍大佐である。アメリカ兵士の分隊は小型の蒸気船に乗っていた。以上総勢十七隻、乗組員に横浜の駐留部隊から拝借した数隊を足して、合計二千人を

陸に送り込むことができる。上陸作戦には十分な兵力とみなされた。」

イギリスのキューパー海軍少将は、フランスのジョレス海軍准将、オランダのド・マン海軍大佐と一丸となって連合艦隊を率い、九月二日、下関に程近い姫島沖に集結する²。

「連合軍の艦船は九月二日、下関の海峡の瀬戸内海側入口より約三十マイルの地点に浮かぶ小島、姫島に集結した。そこから見ると海峡は漏斗のように広く口を開けており、門司崎に向かって狭まっていく。翌々日、艦隊はこの距離を乗り越え、岸の防衛施設から見える位置に来て戦闘態勢につくと、将官らは直ちにコルベットの艦で偵察に出掛ける。長門の岸を砲列がぐるりと縁取り、下関の町外れの手前まで続いているが、門司崎に遮られ、我々の目には見えない。砲台には兵が配置され、旗が立っているのだが、将官らが乗った軍艦が通過しても静かなままだった。」

九月五日、第一回攻撃、損失は軽微

攻撃の号令は九月五日の夕方³。翌日の午後、依然として沈黙したままの砲台を前にして、軍艦は戦闘位置に就いた。この時間を選んだのは強い潮流の向きのせいである。四時頃、ユーライアラス号が打ち鳴らす号砲一発を合図に、連合艦隊の全砲列が一斉に日本の砲台に報復攻撃を開始した。約一時間の激しい戦闘の末、日本の砲台は打ち方を止めた。そのうちの二門を占領した分遣隊は、そこがもぬけの殻になっているのを確認した。

この成果と引き換えに失ったものは僅かであった⁽¹⁾。司令官らは翌日、上陸部隊を地上に送り込み、全ての防衛施設を占領し、これの武装を解除すると決めた。従って、手柄を立てたのは九月六日のことである。その日の思い出をいくつか紹介する。

(1) 特に、イギリス士官一名が重傷を負い、デュプレクス号艦上ではバスキエド・フランリユー司令官と並んでタラップにいた操舵長が戦死した。」

この第一回攻撃でデュプレクス号の水兵二名が死亡する。一人は即死、もう一人は重傷を負った

後、ほどなく死亡した。横浜外国人墓地に大きな墓碑が速やかに建立されたが、現在これは消失してしまっている⁴。

長州の砲列のまっただ中にある海峡の輝くばかりに美しい風景がルサンには忘れられない:

「海峡の長門側の岸はかなり直線的に伸びており、上部は内陸の山脈に沿って樹木で覆われている。まず、水際のところどころに大砲が数門ずつ配された長い丘がひとつあり、次に、これと同じように緑で覆われた大きな丘陵がひとつ、対岸の門司崎と向かい合っている。二つの森に挟まれて谷があり、そこには水田が階段状に折り重なって二つの森の間を昇って行く。森の下方は砲台で武装されている。二つ目の丘の向こうに大規模な低台場が水際に広がり、そのむこうに木立に覆われた小さな崖が下関の町外れまで連なっている。砲台と砲台とのあいだには一本の道が通っている。それは海岸に覆い被さってそそりたつ高台の最初の崖を這い上がるように、茂みの中をこちらの砲台からあちらの砲台へと伝っていく。その日の午前中は輝くばかりの好天に恵まれ、風景はこのほか美しい。」

九月六日の第二回攻撃:ほとんど抵抗なし

二度目の攻撃は翌九月六日に決行され、今度は上陸も同時に行う。

「朝八時ごろ、上陸部隊が艦載艇に乗り込む。約五十艇が海に下ろされ、最小艦に曳航されて、谷間の砲台三基の右手にある大きな丘の岸辺に一斉に到着する。その間、艦上から砲弾が発射され、日本人が隠れていそうな森を掃討する。大変驚いたことに、抵抗者の姿はまったく見られない。これは

2- Voir illustration p.78, aquarelle de Roussin.

3- Voir illustration p.78 : carte du Plan de Shimonoseki, tirée du livre de Roussin « Une campagne sur les côtes du Japon », 1866.

4- Voir illustration ci-dessus le tombeau du Duplex.

1- 下の挿絵参照:ルサンの水彩画を撮影したベアトの白黒写真。

2- p.78挿絵参照:ルサンの水彩画。

3- p.78挿絵参照:アルフレッド・ルサン著「フランス士官の下関海戦記」樋口裕一訳、新人物往来社、1987年(原書は1866年)に掲載された関門海峡の地図。

4- 本ページ、デュプレクス号乗組員の墓碑の写真参照。



Prise des batteries de Shimonoseki par les troupes alliées. Dessin de Roussin.
連合軍による下関砲台占領。ルサンのスケッチ

et le gros des forces qui a occupé la grande batterie. C'est un double redan armé de quatorze pièces en barbette, ayant sur son terre-plein une poudrière maçonnée éventrée par un de nos obus et quelques baraquements. Une palissade de bois, avec deux portails, en clôture la gorge.»

Surprise, les soldats de Choshu n'offrent que peu de résistance :

« La résistance de l'ennemi a été insignifiante ; il s'est tenu à distance. Des détachements ont été entrevus, portant quelques pièces de leurs armures de guerre ; peu de coups de fusils sont échangés. Détail archaïque : un soldat anglais blessé d'une flèche : j'en ramasse quelques unes éparses sur le terrain. Des reconnaissances sont poussées jusqu'aux faubourgs de la ville sans y pénétrer et des grand'gardes sont échelonnés dans les bois. »

« On passe le milieu de la journée au repos en gardant les ouvrages facilement

conquis. Pendant que nous prenons une collation à l'ombre d'un gros arbre sur la grève, une forte détonation retentit ; quelques débris sifflent dans les branches qui nous abritent. Il apparaît que l'on a fait sauter un dépôt de munitions. »

« Vers 4 heures notre contingent est ramené sur nos bâtiments. Les commandants en chef ont décidé que le lendemain des corvées, suffisamment protégées, iront enlever les pièces que l'on s'est borné à enclouer et priver de leurs accessoires. »

Lourdes pertes parmi les troupes britanniques insouciantes

La journée devait s'achever paisiblement, mais les troupes britanniques qui ont pris des risques inutiles, vont essayer de graves pertes :

« Le repas du soir a lieu de bonne heure sur les bâtiments de guerre. Vers 5 heures, sur

La Sémiramis, comme nous sommes à table, nous entendons avec surprise une vive fusillade par notre travers à terre. Elle vient manifestement du grand vallon de rizières. Au-dessus des trois batteries où Laurens et moi avons, le matin, reçu quelques projectiles. Des files de blessés apparaissent, portées sur la grève. La fusillade ne cesse qu'à la tombée de la nuit. Nous apprenons bientôt ce qui s'est passé. »

« Avant de rejoindre leurs bâtiments, les Anglais ont voulu s'emparer du point que les Japonais paraissent toujours tenir en haut de ce vallon. Ils en organisent l'attaque ; mais, oublieux ou dédaigneux des principes les plus élémentaires de la tactique, ils négligent de se défilier tous par les bois qui encadrent le ravin. Les soldats de marine prennent seuls ce chemin ; la colonne des fusiliers marins, lancée de face à découvert, gravit sous une vive fusillade les rizières étagées. Résultat : en un quart d'heure ils ont, tant en tués que blessés, une cinquantaine d'hommes semés à terre : le capitaine de vaisseau Alexander, qui les commande, a le pied traversé d'une balle. Les assaillants s'emparent néanmoins de l'ouvrage, assez obstinément défendu : c'est un blockhaus, où l'on prend quelques petites pièces (2) de montagne et des munitions abondantes. »

(2) Les divisions alliées se partagèrent le butin. J'ai, quelques années après, retrouvé deux de ces petites pièces avec quelques canons provenant des batteries du détroit, sur l'esplanade des Invulnes à Paris. Elles n'y sont plus, je crois. En tout cas d'autres engins, glorieusement conquis, pourront y figurer désormais. »

Le détroit de Shimonoseki libéré

Finalement en trois jours, la flotte alliée réussit à pacifier le détroit de Shimonoseki

La France accepte de prêter ses trophées à Shimonoseki

France,戦利品の貸与に応じる

En 1984, à l'initiative du ministre japonais des Affaires étrangères de l'époque, Shintaro Abe, originaire de Nagato, une convention est signée le 21 mai 1984 entre le Musée de l'Armée à Paris et le Musée Chofu à Shimonoseki relatif à un dépôt croisé d'objets :

« **Article 1er :** la France met en dépôt le canon de Shimonoseki décoré de rinceaux en forme de fleurs et portant à la culasse des caractères japonais, l'affût se composant de deux parties distinctes, la pièce glissant sur la partie fixe au moment du tir et étant ramenées au moyen d'un treuil placé en arrière de l'affût ; sa longueur est de 1m 65 et son calibre de 0,087m. »

« **Article 2 :** Le Musée municipal Chofu à

Shimonoseki met en dépôt au Musée de l'Armée (FRANCE), pour l'y exposer, une armure MURASAKI-ITO-ODOSHI SUSO-BENI DO-MARU, d'un style FUJIWARA (1226-1252) fabriquée au début de l'époque EDO par le daimio MORI MITSUHIRO, chef de la famille MORI, transmise dans la famille pendant des générations...dont le descendant en fit don au Musée en 1933. »

« **Article 6 :** Le dépôt des objets exposés revêt un caractère temporaire et révoquant. Sa durée, fixée pour 2 ans, est renouvelable par tacite reconduction. »

Le canon de Shimonoseki, prise de guerre, propriété de l'État français, non restituable, est toujours exposé au Musée de Shimonoseki par tacite et amicale reconduction de la convention.

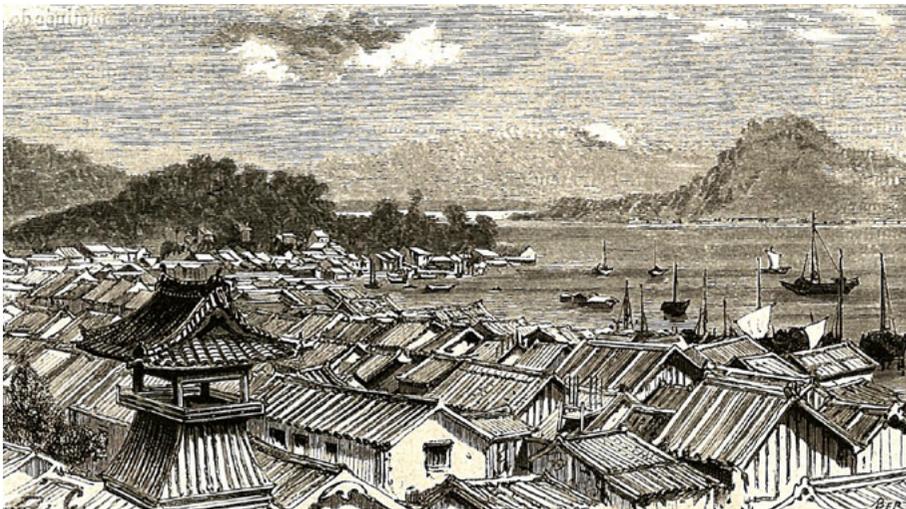
1984年、長門市(旧山口県大津郡日置村)出身の安倍晋太郎外務大臣(当時)の呼びかけで、同年5月21日、ハリ軍隊博物館と下関市立長府博物館との間で展示物の相互貸与契約が取り交わされた。

【第一条：フランスは、花の形をした唐草模様で装飾され、遊底に日本語の文字が記載された「下関大砲」(以下「大砲」という。)を下関市立長府博物館に対し、同博物館における展示のため貸与する。大砲の砲架は、射撃時に滑る部分と固定された部分の二つから成り、滑る部分は砲架後部にある携揚機で元の場所に戻される。砲身の長さは、1.65メートルで、口径は、0.087メートルである。

【第二条：下関市立長府博物館は、藤原時代(1226年～1262年)の様式に則り、江戸時代初期に製作された鎧(紫絲威裾紅胴丸)(以下「鎧」という。)を軍隊博物館に対し、同博物館における展示のため貸与する。鎧は、二代目毛利藩主毛利光広が製作し、以後代々毛利家に伝えられ、十三代目毛利元周が毛利藩士豊永長吉に与えたものであり、昭和八年その子孫によって永久保存のため下関市立長府博物館に寄贈されたものである。

【第六条：第一条および第二条に基づく展示物の貸与は、一時的かつ取消可能な性格を有する。貸与の期間は二年とし黙示の合意により更新される。」

戦利品である下関の大砲はフランス国家の所有物であり、返還は不可能だが、貸与契約が暗黙、かつ友好的に更新され続け、今もなお下関市立長府博物館に展示されている。



Vue de la ville de Shimonoseki. Dessin d'après une aquarelle de Roussin publié dans *Le Monde Illustré*, n°403, 31 décembre 1864, p.421. 下関の町の眺望。ルサン水彩画にもとづくスケッチ。【ル・モンド・イラストレ】1864年12月31日付第403号、p.421掲載。

ki et en rendre le libre accès aux navires de monde entier. Une convention est signée avec le seigneur de Choshu, Motonori Mori :

« Comme il avait été décidé, des corvées envoyées à terre avec leurs soutiens vont, dès le lendemain, désarmer les ouvrages. Le soir même des officiers de Nagato (Choshu) arrivent à bord de L'Euryalus déclarer aux amiraux la soumission de leur prince. Une convention est signée, qu'on fera ratifier par le gouvernement de Yeddo. Nous pouvons alors, les jours suivants, visiter le pays et la ville de Shimonoseki : vidée de sa population, par ordre, pendant le conflit, elle ne renferme encore que quelques habitants du sexe masculin et des soldats isolés. Au bout d'une quinzaine, nous reprenons la route de Yokohama. »

Roussin nous explique les raisons de cette faible résistance rencontrée par les troupes alliées :

« Le peu de résistance des soldats de Nagato à notre action pourrait surprendre, plus que nous le fûmes à ce moment, ceux qui connaissent maintenant la valeur combative des Japonais. On put en connaître plus tard les raisons vraisemblables. Quelques jours seulement avant notre arrivée devant le détroit, le gros des forces du daimio de Nagato avait été dirigé sur Kioto pour tenter un coup de main sur le palais du mikado (empereur); après un violent combat contre les troupes du Taïcoun, celles de Nagato avaient été défaites. Il ne restait à Shimonoseki qu'un nombre restreint de défenseurs sous le commandement du fils du prince. Ce fait et le déploiement de nos forces plus nombreuses avaient sans doute entraîné leur abandon de toute résistance sérieuse après la canonade du premier jour. » (À SUIVRE)

どまで茂みに覆われた所ならば至って簡単に抵抗できそうなものを。隊は高台の麓の狭い砂州に歩を進める。我々召集兵の指揮官デュ・キリオ大佐と共に、私は大佐の捕鯨艇に乗って陸に到着した。艦隊との通信の監視役ローラン大尉の助手である私の任務は、砲台が占領され次第、その図面を作成することである。将官らが到着すると、直ちに縦列隊が進軍を開始し、谷間の砲台三基を横断するが、これらはすずにもぬけの殻であったため、海岸沿いの道を下関に向かって行軍を続ける。」

アルフレッド・ルサンは長州の部隊から発射された弾丸にあやうく命中するところであった：

「ローランと数名の射撃兵と共に水田のある谷間の砲台に向かう。その作図が完成したとき、渓谷の奥から発射された弾丸が数発、我々の周囲にばらばらと落ちる。それがどこから来たのかを、私は後に知ることとなった。ほどなく、ボートで参謀、および大砲台を占領した本隊に合流する。それは二段構えの凸角堡で、14門の大砲が被覆なしの全方位式に装備されている。我々の放った砲弾で腹をえぐられた石造りの地上式火薬庫と数棟の小屋があった。通用門が二カ所設けられた木製の柵が、砲台後部入口を囲んでいる。」

驚いた長州兵はほとんど抵抗しない。

「敵はさしたる抵抗はしなかった。それは遠く離れたところであつた。具足の一部を身に付けた別働隊がちらちらと見え隠れしていた。銃の打ち合いはほとんどなかった。詳細は「イギリス兵一名が矢を受けて負傷」という、時代遅れのものであつた。私は地面に散らばっている矢を何本か拾い集める。偵察隊は町外れまで進んだが、町の中には入らなかった。前哨が森の中に一定の間隔で配置され、目を光らせる。

砲台を易々と征服したまま昼の休憩に入る。砂州に生えた大木の下で食事をしていると、轟音が鳴り響く。いくつかの破片がひゅるひゅると飛んできて、我々の休んでいる木の枝にあたる。どうやら火薬庫を吹き飛ばしたらしい。

四時頃、我々召集兵は艦上に呼び戻される。司令官らの決定で、身の安全を十分に図りながら雑役を行い、一夜明けたら、砲門を閉鎖して付属品を奪うだけにとどめておいた大砲を押しこむことになった。」

不用意なイギリス部隊に重大な損失

その日は平穏に終わるはずであった。ところがイギリス部隊が無駄な危険を冒し、重大な損失を被ることとなる：

「夕食は軍艦の上で早い時間に出された。五時頃、セミリス号艦上で我々が食卓に就いているとき、我々の艦の真横の陸の方からいきなり激しい銃声が鳴り響いた。それは明らかに水田のある大きな谷から聞こえてくる。午前中、ローランと私が数発の銃弾を見舞われた三基の砲台の上手である。負傷者の列が現れ、砂州の上に搬送される。銃声は日が暮れるまで鳴り止まなかった。ほどなく、我々は何が起ったか知ることになった。

イギリス人らは所属艦に戻る前に、谷の上の日本人がまだ守っているような拠点を奪取しようとしたのだ。彼らはそこに攻撃を仕掛けた。だが戦術の基本中の基本の原理を忘れたか、さもなければ軽んじた。全員が縦列になって谷を取り囲む森伝いに進むべきところであったが、それを怠った。この道を取ったのは海軍兵のみであった。海軍陸戦隊の縦列は正面から丸見の状態で、激しい銃撃をかいくぐりながら柵道を這い上がった。

その結果、15分死者と負傷者をほぼ同数出し、約50人が地面に転がった。彼らの指揮官、アレクサンダー大佐は片足に銃弾一発が貫通した。それでも襲撃者らは、かなり頑迷に防御された堡塁を奪取した。それはトーチカで、そこから小型の山砲数門(2)と大量の弾薬を押し出した。

(2)連合分艦隊は押収物を分け合った。数年後、私は海峡の砲台から持ち帰ったこれら小砲のうち二門と大砲数門をバリエル病院の広場で見つけた。もうそれらはそこにはないと思う。いずれにせよ、他の栄えある戦利品が今後そこに飾られるかもしれない。」

馬関海峡の開放

かくして三日間で連合艦隊は馬関海峡の平定に成功し、全世界の艦船が自由に通航できるようになった。長州藩主毛利元徳との間で講和条約が結ばれる：

「示し合わせておいた通り、雑役係が支援部隊とともに陸に送り込まれ、翌日からさっそく、砲台の武装解除を行う。同日夕方、長門(長州)の役人がユーライアラス号艦上に到着し、将官らに藩主が降伏したと告げる。講和条約が結ばれ、これを江戸幕府に批准させることとなった。こうして次の日から、我々は下関の国と町を見て回ることができた。紛争の間、命令により住民は退去させられ、町にまだに閉じ込められているのは男性の住民数名と孤立した兵隊のみであった。二週間後、我々は横浜への帰路に就いた。」

ルサンは連合部隊がほとんど抵抗にあわなかった理由をこう説明する：

「長門の兵士が我々の作戦にほとんど抵抗しなかったことは、当時の我々よりも、今日、日本人の勇猛果敢さをよく知る人々にとって意外なことであろう。後にその信じるに足る理由を知ることができた。我々が海峡の入口に到着するほんの数日前、長門の大名の兵力の大部分がミカドの御所に襲撃を試みるべく、京都に送り出されていた。タイクンの部隊との激しい戦闘の末、長門の部隊は敗北した。下関を防衛するのは藩主の息子が率いる限られた手勢だけであった。こうした事情に加え、数の上で勝る我々が兵力を展開したため、初日の砲撃の後、おそらく本気で抵抗することをきっぱり諦めたのであろう。」(続く)